

## **A Kormány**

..... /2011. (..... ..)

### **Korm. határozata**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról**

A Kormány

1. egyetért a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv (továbbiakban Végrehajtási Jegyzőkönyv) bemutatott szövegével;
2. felhatalmazza a belügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt a Végrehajtási Jegyzőkönyv bemutatott szövegének – a jóváhagyás fenntartásával történő – végleges megállapítására;
3. felhívja a külügyminisztert, hogy a Végrehajtási Jegyzőkönyv szövege végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
4. jóváhagyja a Végrehajtási Jegyzőkönyv kihirdetéséről szóló kormányrendelet tervezetét, és elrendeli a Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően annak a Magyar Közlönyben történő kihirdetését.

**A Kormány**

**.../2011 (... ...)**

**Korm. rendelete**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Végrehajtási Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Végrehajtási Jegyzőkönyvet e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

A Végrehajtási Jegyzőkönyv hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

***“Protocol  
between the Government of Hungary and the Council of Ministers of Bosnia and  
Herzegovina  
  
on the implementation of the Agreement between the European Community and Bosnia  
and Herzegovina on the readmission of persons residing without authorisation, signed in  
Brussels on 18 September 2007  
(Implementing Protocol)***

The Parties to this *Implementing Protocol*,

The Government of Hungary and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to separately as the Contracting Party, together as the Contracting Parties),

*Desiring* to facilitate the implementation of the Agreement between the European Community and Bosnia and Herzegovina on the readmission of persons residing without authorisation, signed in Brussels on 18 September 2007 (hereinafter referred to as the Readmission Agreement),

*Based on* Article 19 of the Readmission Agreement,

*Have agreed* as follows:

## **Article 1**

### **Designation of competent authorities and contact points**

(1) Pursuant to the provisions of Article 1 lit. (k) and Article 19(1) lit. (a) of the Readmission Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties (hereinafter referred to as the competent authorities) entrusted with the implementation of it are designated as follows:

a) Reception and processing of readmission applications:

- For the Government of Hungary:

National Police Headquarters  
Address: Teve u. 4-6, H-1139 Budapest  
Contact point: Alien Policing Division  
Tel.: + 36 1 443 5445  
Fax: + 36 1 443 5446  
E-mail: [idendo@orfk.police.hu](mailto:idendo@orfk.police.hu)

- For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

1. For the nationals of Bosnia and Herzegovina:

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina  
Immigration Sector  
Address: Trg Bosne i Hercegovine 1, 71 000 Sarajevo  
Tel.: +387 33 492 477  
Fax: +387 33 492 794  
E-mail: [readmisija@msb.gov.ba](mailto:readmisija@msb.gov.ba)

2. For third country nationals, stateless persons:

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina  
Service for Foreigners' Affairs  
Address: Pijačna 6, 71 000 Sarajevo  
Tel.: +387 33 772 952

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

Fax: +387 33 772 982  
E-mail : [readmisija@sps.gov.ba](mailto:readmisija@sps.gov.ba)

b) Reception and processing of applications for transit operations:

- For the Government of Hungary:

Office of Immigration and Nationality  
Address: Budafoki u. 60., H-1117 Budapest  
Tel.: + 36 1 463 9126  
Fax: + 36 1 463 9127  
E-mail: [seo@bah.b-m.hu](mailto:seo@bah.b-m.hu)

- For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina:

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina  
Service for Foreigners' Affairs  
Address: Pijačna 6, 71 000 Sarajevo  
Tel.: +387 33 772 952  
Fax: +387 33 772 982  
E-mail: [readmisija@sps.gov.ba](mailto:readmisija@sps.gov.ba)

c) In accordance with Article 8(3) of the Readmission Agreement, the procedure for interviews of evidence regarding nationality shall be conducted by:

- For the Government of Hungary:

Embassy of Hungary  
Sarajevo, Bosnia and Herzegovina  
Address: Hasana Bibera 53., 71 000 Sarajevo  
Tel.: +387-33-205302; +387-33-208353.  
Fax: +387-33-268930  
E-mail: [hungcons@bih.net.ba](mailto:hungcons@bih.net.ba)

- For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina:

Embassy of Bosnia and Herzegovina  
Budapest, Hungary  
Address: Versegly Ferenc u. 4., H-1026 Budapest  
Tel: +361-212-01-06; +361-212-01-07  
Fax: +361-212-01-09  
E-mail: [bihambud@yahoo.com](mailto:bihambud@yahoo.com)

(2) For the application of the provisions of the Readmission Agreement and this Implementing Protocol the competent authorities shall directly co-operate with each other.

(3) The Contracting Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of changes in the competent authorities referred to in paragraph (1) of this Article.

(4) For the application of this Implementing Protocol the competent authorities referred to in

paragraph (1) shall notify each other directly in written form of any changes in their contact data within 30 (thirty) days.

## **Article 2**

### **Border crossing points**

(1) In accordance with the Article 19 (1) lit. (a) of the Readmission Agreement, the following border crossing points are primarily authorised by the Contracting Parties for the crossing of their respective borders:

a) on the territory of Hungary:

Budapest/Liszt Ferenc International Airport

Directorate of Airport Police

Tel.: +36 1 290 3121

Fax: +36 1 291 9748

E-mail: [rri\\_ugyo@rri.police.hu](mailto:rri_ugyo@rri.police.hu)

b) on the territory of Bosnia and Herzegovina :

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina

Border Police of Bosnia and Herzegovina

Operational Centre

Tel.: +387 33 755 300, 755 301

Fax: +387 33 755 305, 755 306

E-mail: [granpol@granpol.gov.ba](mailto:granpol@granpol.gov.ba)

International Airport Sarajevo

Tel.: +387 33 755 359

Fax: +387 33 755 360

(2) The competent authorities may agree on the use of other border crossing points for readmission on a case by case basis. In these cases the date, time, border crossing points and mode of the transfer of the person to be readmitted as well as the modalities of the transit shall be agreed between the competent authorities in writing in each individual case separately.

(3) The competent authorities shall immediately inform each other through diplomatic channels of any change of the border crossing points provided in paragraph 1 of this Article.

## **Article 3**

### **Submission of the readmission application and reply thereto**

(1) A readmission application as stipulated by Annex 6 of the Readmission Agreement, compiled pursuant to Article 7 of the Readmission Agreement, shall be submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party by e-mail or fax within the time limits foreseen in Article 10(1) of the Readmission Agreement. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the application.

(2) The requesting Contracting Party shall also transmit with the readmission application the documents referred to in Annexes 1 to 5 of the Readmission Agreement. In addition to that, pursuant to Article 19(1) lit. (c), read in conjunction with Article 16 lit. (c) of the Readmission Agreement, a filled in standard form for the transmission of fingerprints of the person concerned, as stipulated in Annex II of the Council Regulation (EC) No 407/2002 of 28 February 2002, shall be transmitted as well. The statements as evidence in Annexes 2 to 5 of the Readmission Agreement shall be as clear and precise as possible in order to establish whether there is an obligation to readmit the person concerned.

(3) A reply to the readmission application shall be sent by the competent authority of the requested Contracting Party to the competent authority of the requesting Contracting Party by e-mail or fax within the time limits foreseen in Article 10(2) or (3) of the Readmission Agreement. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the application.

#### **Article 4 Readmission in error**

The requesting Contracting Party shall take back any person readmitted by the requested Contracting Party, if it is established, within the time limits foreseen in Article 12 of the Readmission Agreement, that the requirements laid down in Articles 2 to 5 of the Readmission Agreement are not met. All documentation presented by the requesting Contracting Party pertaining to that particular case shall be returned to the requesting Contracting Party.

#### **Article 5 Conditions for escorted returns**

In accordance with Article 19(1) lit. (b) of the Readmission Agreement, the Contracting Parties agree on the following conditions for the use of escorts in readmission or transit operations on their respective territories:

- a) The competent authority of the requesting Contracting Party shall provide and carry out the escorted readmission or transit by air or land in accordance with the national law of the requested Contracting Party.
- b) During the readmission or transit escorts shall perform their task unarmed and in civilian dress. They must be in possession of documents showing the approval of the readmission or transit by the requested Contracting Party, and must be able to prove their identity and official instructions.
- c) The competent authorities of the requested Contracting Party shall grant the same protection and assistance to the escorts while the latter are performing their duties as they grant to their own officials who are authorised to take such action.
- d) Escorts must adhere to the law of the requested Contracting Party in all circumstances. The authority of escorts is limited to self-defence. However, in the absence of any officials of the requested Contracting Party who are authorised to take the necessary action or in order to support such officials, the escorts may respond to an immediate and serious threat in a reasonable and proportionate manner to prevent the returnee or

transferee from fleeing, injuring himself or third parties or causing damage to property.

## **Article 6**

### **Modalities and support for transit operations**

In accordance with Articles 13 and 14 of the Readmission Agreement, the Contracting Parties agree on the following practical modalities for the conduction of transit operations:

- a) A transit application shall be submitted without delay but no later than 4 (four) working days before the planned transit by fax or electronically to the competent authority of the requested Contracting Party.
- b) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply without delay but no later than 2 (two) working days following the receipt of the transit application, by fax or electronically, stating whether it consents to the transit and the time for which it has been scheduled, the designated border crossing point, the transport method and the use of escorts.
- c) If the requesting Contracting Party deems it necessary to have the support of the authorities of the requested Contracting Party for a particular transit operation, it shall mention this on the transit application form (Annex 7 of the Readmission Agreement). In its reply to the transit application, the requested Contracting Party shall state whether it can provide the requested support.
- d) If the transferee travels by air and under escort, his/her guarding and embarkation shall be effected under the authority of the requested Contracting Party, and in so far as possible with the support of requesting Contracting Party.

## **Article 7**

### **Transfer of the person to be readmitted**

(1) Transfer of the person to be readmitted shall take place at the time and location agreed upon in writing by the competent authorities. The requesting Contracting Party shall notify via e-mail or fax the requested Contracting Party not later than two working days prior to the date of the transfer on the following: name and date of birth of the person concerned; title, number and validity of his/her travel document; date and time of the transfer; place of transfer (border crossing point); necessary measures to ensure the special needs of the person concerned; and information about escorts and security measures to be taken. This notification shall be made pursuant to the transfer form as set out in Annex of this Implementing Protocol.

(2) If the term of transfer was extended due to any legal or practical impediments, the competent authority of the requesting Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the requested Contracting Party of the impediments as it occurs and shall indicate the envisaged location and time of transfer.

## **Article 8**

### **Additional means and documents of evidence**

(1) If the requesting Contracting Party considers that other documents not listed in

Annexes 1 to 5 to the Readmission Agreement may be important for presuming the nationality of the person to be readmitted or for testifying the crossing of the border by a third-country national or stateless person to be readmitted, such documents may be submitted to the requested Contracting Party together with the readmission application.

(2) The requested Contracting Party has the right to decide whether the documents referred to in paragraph 1 of this Article may be taken into consideration in processing the readmission application.

### **Article 9**

#### **The procedure for interviews of evidence regarding nationality**

In accordance with Articles 8(3), 9(6) of the Readmission Agreement, the Contracting Parties agree on the following procedure for interviews of evidence regarding nationality:

- a) If the competent authority of the requesting Contracting Party is unable to present any of the documents listed in Annexes 1, 2 and 5 to the Readmission Agreement, upon its request the diplomatic mission or consular representation of the State of the requested Contracting Party shall interview the person to be readmitted.
- b) The request for the interview of evidence regarding nationality could be given by fax or e-mail to the competent diplomatic mission or consular representation of the State of the requested Contracting Party and it shall be carried out without delay but no later than 3 (three) working days following the receipt of the request.
- c) The request for the interview of evidence shall also contain all the personal data of the person to be readmitted. The competent diplomatic mission or consular representation of the State of the requested Contracting Party shall conduct the interview within its premises. If the competent diplomatic mission or consular representation of the State of the requested Contracting Party takes an audience, the representative of the competent authority of the requesting Contracting Party may be invited, if necessary, to the interview of evidence regarding nationality.
- d) The competent diplomatic mission or consular representation of the State of the requested Contracting Party shall inform in written form the competent authority of the requesting Contracting Party on the result of the interview without delay but no later than 3 (three) working days following the interview.
- e) The requesting Contracting Party shall deliver the result of the interview referred to in lit. d) of this Article together with the readmission application to the requested Contracting Party.

### **Article 10**

#### **Language in communication**

The Contracting Parties shall communicate with one another in the English language, unless the Contracting Parties agree otherwise on a case-by-case basis.

### **Article 11**

#### **Entry into force and termination**



(1) This Protocol shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date when the joint readmission committee, referred to in Article 18 of the Readmission Agreement, has been notified in accordance with Article 7 of the Decision No. 1/2008 of the Joint Readmission Committee set up by the Agreement between the European Community and Bosnia and Herzegovina on the readmission of persons residing without authorization with regard to the adoption of its Rules of Procedure. This notification shall take place immediately after the Contracting Parties have notified each other on the completion of the internal legal procedures required for the expression of their consent to be bound by the Implementing Protocol.

(2) The Hungarian Contracting Party shall, in accordance with the Article 19(2) of the Readmission Agreement, notify the joint readmission committee by submitting a copy of this Implementing Protocol.

(3) This Implementing Protocol is concluded for an indefinite period of time. The Implementing Protocol shall cease to apply at the same time as the Readmission Agreement.

(4) This Implementing Protocol may be amended by the Contracting Parties. Such an amendment shall be initiated in writing through diplomatic channels and shall enter into force according to the procedures described in paragraph (1) of this Article.

(5) This Implementing Protocol may be denounced in any moment via diplomatic channels in a written form. In such a case it will cease to be in force 3 (three) months upon reception of the denunciation.

(6) Any disputes which may arise in connection with the interpretation and/or application of this Implementing Protocol shall be settled by means of bilateral consultations between Contracting Parties within the joint readmission committee. In cases when disputes cannot be settled in the framework of the joint readmission committee, those shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Done at \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_ in two original copies, each in Hungarian, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian, Serbian), and English language, all texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Implementing Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government  
of Hungary**

**For the Council of Ministers of  
Bosnia and Herzegovina**

### **JEGYZŐKÖNYV**

**Magyarország Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az Európai  
Közösség és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az engedély nélkül  
tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án  
aláírt Megállapodás végrehajtásáról  
(Végrehajtási Jegyzőkönyv)**

E Jegyzőkönyvben részes Felek,

Magyarország Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa (a továbbiakban: együttesen Szerződő Felek, külön-külön Szerződő Fél);

azzal az óhajjal, hogy megteremtsék a szükséges feltételeket az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás (a továbbiakban: Visszafogadási Megállapodás) végrehajtásához;

a Megállapodás 19. cikke alapján;

a következőkben állapodtak meg:

### **1. cikk**

#### **Az illetékes hatóságok és kapcsolattartási pontok kijelölése**

(1) A Visszafogadási Megállapodás 1. cikk *k)* pontjával és a 19. cikk (1) bekezdés *a)* pontjával összhangban a Szerződő Feleknek a Visszafogadási Megállapodás végrehajtására kijelölt illetékes hatóságai (továbbiakban: illetékes hatóságok) a következők:

a) A visszafogadási kérelmek fogadására és feldolgozására:

- Magyarország Kormánya részéről:

Országos Rendőr-főkapitányság  
Cím: H-1139 Budapest, Teve u. 4-6.  
Kapcsolattartó: Idegenrendészeti Osztály  
Tel.: + 36 1 443 5445  
Fax: + 36 1 443 5446  
E-mail: [idrendo@orfk.police.hu](mailto:idrendo@orfk.police.hu)

- Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa részéről:

1. Bosznia-Hercegovina állampolgára esetén

Bosznia-Hercegovina Biztonsági Minisztériuma  
Migrációs Szektor  
Cím: 71 000 Szarajevó, Trg Bosne i Hercegovine 1.,  
Tel.: +387 33 492 477  
Fax: +387 33 492 794  
E-mail: [readmisija@msb.gov.ba](mailto:readmisija@msb.gov.ba)

2. Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetén

Bosznia-Hercegovina Biztonsági Minisztériuma  
Külügyi Szolgálat  
Cím: 71 000 Szarajevó, Pijačna 6.,  
Tel.: +387 33 772 952  
Fax: +387 33 772 982

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

E-mail : [readmisija@sps.gov.ba](mailto:readmisija@sps.gov.ba)

b) Az átszállítás iránti kérelmek fogadására és feldolgozására:

- Magyarország Kormánya részéről:

Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal  
Cím: H-1117, Budafoki u. 60.  
Tel.: + 36 1 463 9126  
Fax: + 36 1 463 9127  
E-mail: [seo@bah.b-m.hu](mailto:seo@bah.b-m.hu)

- Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa részéről:

Bosznia-Hercegovina Biztonsági Minisztériuma  
Külügyi Szolgálat  
Cím: 71 000 Szarajevó, Pijačna 6.  
Tel.: +387 33 772 952  
Fax: +387 33 772 982  
E-mail : [readmisija@sps.gov.ba](mailto:readmisija@sps.gov.ba)

c) A Visszafogadási Megállapodás 8. cikk (3) bekezdés alapján az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások lebonyolítására:

- Magyarország Kormánya részéről:

Magyarország Nagykövetsége  
Szarajevó, Bosznia-Hercegovina  
Cím: 71 000 Szarajevó, Hasana Bibera 53,  
Tel.: +387-33-205302; +387-33-208353.  
Fax: +387-33-268930  
E-mail: [hungcons@bih.net.ba](mailto:hungcons@bih.net.ba)

- Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa részéről:

Bosznia-Hercegovina Nagykövetsége  
Budapest, Magyarország  
Cím: H-1026 Budapest, Verseggy Ferenc u. 4.  
Tel: +361-212-01-06; +361-212-01-07  
Fax: +361-212-01-09  
E-mail: [bihambud@yahoo.com](mailto:bihambud@yahoo.com)

(2) A Visszafogadási Megállapodás és e Jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazása érdekében az illetékes hatóságok közvetlenül együttműködnek egymással.

(3) A Szerződő Felek diplomáciai úton haladéktalanul értesítik egymást az (1) bekezdésben felsorolt illetékes hatóságok bármilyen változásáról.

(4) E Jegyzőkönyv alkalmazása érdekében az (1) bekezdésben felsorolt illetékes hatóságok az elérhetőségi adatokban bekövetkezett változásról harminc (30) napon belül

közvetlenül, írásban tájékoztatják egymást.

## **2. cikk** **Határátkelőhelyek**

(1) A Visszafogadási Megállapodás 19. cikk (1) bekezdés *a*) pontjával összhangban a Szerződő Felek határainak átlépésére elsősorban a következő határátkelőhelyeken kerülhet sor:

a) Magyarország területén:

Budapest Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér

Repülőtéri Rendőr Igazgatóság

Tel.: + 36 1 290 3121

Fax: + 36 1 291 9748

E-mail: [rri\\_ugyo@rri.police.hu](mailto:rri_ugyo@rri.police.hu);

b) Bosznia-Hercegovina területén:

Bosznia-Hercegovina Biztonsági Minisztériuma

Bosznia-Hercegovina Határőrsége

Műveleti Központ

Tel.: +387 33 755 300, 755 301

Fax: +387 33 755 305, 755 306

E-mail: [granpol@granpol.gov.ba](mailto:granpol@granpol.gov.ba)

Szarajevó Nemzetközi Repülőtér

Tel.: +387 33 755 359

Fax: +387 33 755 360

(2) Az illetékes hatóságok eseti alapon a visszafogadás lebonyolítására egyéb határátkelőhelyek használatáról is megállapodhatnak. Ezekben az esetekben az átvétel napjáról és időpontjáról, a belépés helyéről, továbbá a visszafogadásra váró személy átszállításának módjáról és körülményeiről az illetékes hatóságok minden esetben külön, írásban állapodnak meg.

(3) Az illetékes hatóságok diplomáciai úton haladéktalanul tájékoztatják egymást az e cikk (1) bekezdésében felsorolt határátkelőhelyekkel kapcsolatos bármilyen változásról.

## **3. cikk** **A visszafogadási kérelem benyújtása és az arra adott válasz**

(1) A visszafogadási kérelmet a Visszafogadási Megállapodás 7. cikkével összhangban a 6. mellékletében meghatározottak szerint a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságának kell benyújtani a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságához elektronikus úton vagy faxon a Visszafogadási Megállapodás 10. cikk (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül. A fax vagy elektronikus úton továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele

visszaigazolásának tekinthető.

(2) A megkereső Szerződő Félnek a visszafogadási kérelemmel együtt továbbítania kell a Visszafogadási Megállapodás 1 – 5. mellékleteiben hivatkozott okmányokat. A Visszafogadási Megállapodás 19. cikk (1) bekezdés *c)* pontjával összhangban – együtt olvasva a 16. cikk *c)* pontjával – továbbítania kell továbbá a Tanács 2002. február 28-i 407/2002/EK rendelete II mellékletében meghatározott, kitöltött formanyomtatványt az érintett személy ujjlenyomatainak megküldése céljára. A Visszafogadási Megállapodás 2 – 5. mellékleteiben foglalt tanúvallomásoknak a lehetőségekhez képest pontosnak és világosnak kell lenniük a visszafogadási kötelezettség megállapítása érdekében.

(3) A visszafogadási kérelemre adott választ a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága küldi meg a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságának elektronikus úton vagy faxon a Visszafogadási Megállapodás 10. cikk (2) vagy (3) bekezdésében meghatározott határidőn belül. A fax vagy elektronikus úton továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.

#### **4. cikk**

##### **Téves visszafogadás**

A megkereső Szerződő Fél visszaveszi bármely, a megkeresett Szerződő Fél által visszafogadott személyt, amennyiben a Visszafogadási Megállapodás 12. cikkében meghatározott határidőn belül bizonyítást nyer, hogy a Visszafogadási Megállapodás 2 – 5. cikkeiben meghatározott feltételek nem teljesültek. Az adott esettel kapcsolatban a megkereső Szerződő Fél által benyújtott minden okmányt vissza kell küldeni a megkereső Szerződő Félnek.

#### **5. cikk**

##### **A kísérettel történő visszafogadás feltételei**

A Visszafogadási Megállapodás 19. cikk (1) bekezdés *b)* pontjával összhangban a Szerződő Felek a területükre kísérettel történő visszafogadás, illetve átszállítás feltételeiről a következők szerint egyeznek meg:

- a)* A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága a szárazföldi vagy légi úton kísérettel történő visszafogadást vagy átszállítást a megkeresett Szerződő Fél nemzeti jogának megfelelően biztosítja és bonyolítja le.
- b)* A visszafogadás vagy átszállítás során a kísérők fegyvertelenül és polgári ruházatban látják el feladatukat. A kísérők rendelkeznek a visszafogadást, illetve átszállítást jóváhagyó dokumentumokkal, valamint azonosítani tudják magukat és be tudják mutatni hivatalos utasításaikat.
- c)* A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai ugyanolyan védelmet és segítséget biztosítanak a kísérőknek feladatuk ellátása során, mint a hasonló feladatok ellátására felhatalmazott saját hatósági személyei számára.
- d)* A kísérőknek a megkeresett Szerződő Fél jogszabályait minden körülmények között be kell tartaniuk. A kísérők hatásköre az önvédelemre korlátozódik. Mindazonáltal a megkeresett Szerződő Fél rendfenntartó erői hiányában, illetve a rendfenntartó erők

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

támogatása céljából a kísérők bármely közvetlen és súlyos veszélyre reagálva ésszerű és arányos intézkedéshez folyamodhatnak azért, hogy megakadályozzák a visszafogadott vagy átszállított személyt abban, hogy elmeneküljön, saját magában vagy harmadik személyben sérülést, illetve vagyoni kárt okozzon.

## **6. cikk**

### **Az átszállítás lebonyolításának és támogatásának szabályai**

A Visszafogadási Megállapodás 13. és a 14. cikke alapján a Szerződő Felek az átszállítás lebonyolításának következő részletes szabályairól állapodnak meg:

- a) Az átszállítási kérelmet késedelem nélkül, de legkésőbb négy (4) munkanappal a tervezett átszállítás előtt kell elküldeni faxon vagy elektronikus úton a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságának.
- b) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága az átszállítási kérelem kézhezvételét követően haladéktalanul, de legkésőbb kettő (2) munkanapon belül faxon vagy elektronikus úton válaszol, hogy hozzájárul-e az átszállításhoz, valamint az átszállítás tervezett időpontjához, a kijelölt határátkelőhelyhez a szállítási eszközhöz és az esetleges kísérethez.
- c) Ha egy meghatározott átszállítás lebonyolításában a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága szükségesnek tartja a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságainak támogatását, ezt jelzi a Visszafogadási Megállapodás 7. melléklete szerinti átszállítási kérelem formanyomtatványon. A megkeresett Szerződő Fél az átszállítási kérelemre adott válaszában nyilatkozik arról, hogy biztosítani tudja-e a kért támogatást.
- d) Az átszállítandó személy kíséréssel és légi úton történő átszállítása esetén az érintett őrzését és a beszállítását – a megkereső Szerződő Fél lehetséges támogatásával – a megkeresett Szerződő Fél biztosítja.

## **7. cikk**

### **A visszafogadásra váró személy átvétele**

(1) A visszafogadásra váró személy átvételére az illetékes hatóságok által írásban megállapított helyen és időben kerül sor. A megkereső Szerződő Félnek az átvétel időpontját legalább kettő (2) munkanappal megelőzően értesíteni kell a megkeresett Szerződő Felet a következőkről: az érintett személy születési nevééről és idejéről; a személy úti okmányának típusáról, számáról és érvényességi idejéről; az átvétel napjáról és időpontjáról; az átvétel helyéről (határátkelőhelyről); az érintett személy speciális szükségleteit biztosító szükséges intézkedésekről; valamint a hatósági kíséretről és a biztonsági intézkedésekről szóló információról. Az értesítést e Jegyzőkönyv melléklete szerinti átadási formanyomtatványnak megfelelően kell elkészíteni.

(2) Ha az átvétel időpontját bármilyen jogi vagy gyakorlati akadály miatt megváltoztatták, a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága haladéktalanul értesíti a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságát a felmerülő akadályokról és jelzi az átszállítás újonnan kitűzött helyét és időpontját.

## **8. cikk**

## **Egyéb bizonyító eszközök és dokumentumok**

(1) Ha a megkereső Szerződő Fél a Visszafogadási Megállapodás 1 – 5. mellékleteiben fel nem sorolt dokumentumot is fontosnak tartja a visszafogadásra váró személy állampolgárságának megállapításához, illetve a visszafogadásra váró harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy határátlépése bizonyításának megállapításához, a dokumentumot a visszafogadási kérelemmel együtt megküldheti a megkeresett Szerződő Félnek.

(2) A megkeresett Szerződő Félnek jogában áll eldönteni, hogy e cikk (1) bekezdésében említett dokumentumokat figyelembe veszi-e a visszafogadási kérelem elbírálása során.

### **9. cikk**

#### **Az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások lebonyolítása**

A Visszafogadási Megállapodás 8. cikk (3) bekezdésével és a 9. cikk (6) bekezdésével összhangban a Szerződő Felek az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások lebonyolításának a következő szerinti eljárásáról állapodnak meg:

- a) Ha a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága a Visszafogadási Megállapodás 1., 2. és 5. mellékleteiben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, kérelmére a megkeresett Szerződő Fél államának diplomáciai, vagy konzuli képviselete meghallgatja a visszafogadásra váró személyt.
- b) Az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatásra vonatkozó kérelmet faxon vagy elektronikus úton lehet előterjeszteni a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes diplomáciai vagy konzuli képviseleténél. A meghallgatásra késelem nélkül, de legkésőbb a kérelem kézhezvételét követő három (3) munkanapon belül kerül sor.
- c) Az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatásra vonatkozó kérelemnek tartalmaznia kell a visszafogadásra váró személy minden személyes adatát. A megkeresett Szerződő Fél államának diplomáciai vagy konzuli képviselete saját területén bonyolítja le a meghallgatást. Ha a megkeresett Szerződő Fél államának diplomáciai vagy konzuli képviselete személyes meghallgatást tart, a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságának képviselőjét szükség esetén meg lehet hívni az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatásra.
- d) A meghallgatás eredményéről a megkeresett Szerződő Fél államának diplomáciai vagy konzuli képviselete késelem nélkül, de legkésőbb a meghallgatást követő három (3) munkanapon belül írásban tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságát.
- e) A megkereső Szerződő Fél a jelen cikk d) pontjában említett meghallgatás eredményét a visszafogadási kérelemmel együtt megküldi a megkeresett Szerződő Félnek.

### **10. cikk**

#### **Nyelvhasználat**

A Szerződő Felek közötti kapcsolattartás nyelve az angol, kivéve, hogy a Szerződő Felek eseti alapon másról meg nem egyeznek.

## **11. cikk** **Hatálybalépés és megszűnés**

(1) E Jegyzőkönyv a Visszafogadási Megállapodás 18. cikke szerinti visszafogadási vegyes bizottságnak az Eljárási Szabályzat elfogadásáról szóló 1/2008. számú, az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás alapján felállított visszafogadási vegyes bizottsági határozata 7. cikkével összhangban történő értesítését követő harmincadik (30.) napon lép hatályba. A visszafogadási vegyes bizottság értesítésére haladéktalanul azt követően kerül sor, hogy a Szerződő Felek e Jegyzőkönyv kötelező hatályának elismeréséhez szükséges belső jogi eljárásaik lefolytatásáról kölcsönösen értesítették egymást.

(2) A magyar Szerződő Fél a Visszafogadási Megállapodás 19. cikk (2) bekezdése értelmében e Jegyzőkönyv másolatának elküldésével értesíti a visszafogadási vegyes bizottságot.

(3) E Jegyzőkönyv határozatlan időre jön létre. A Jegyzőkönyv a Visszafogadási Megállapodás megszűnésével egyidejűleg hatályát veszti.

(4) A Szerződő Felek e Végrehajtási Jegyzőkönyvet módosíthatják. A módosításokat diplomáciai úton, írásban kezdeményezhetik, amelyek hatályba lépésére az (1) bekezdésben foglaltak az irányadóak.

(5) Jelen Jegyzőkönyvet bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton írásban felmondhatja. Felmondás esetén a Jegyzőkönyv a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél általi kézhezvételét követő három (3) hónapot követő napon veszti hatályát.

(6) E Jegyzőkönyv értelmezésével és/vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákat a Szerződő Felek a visszafogadási vegyes bizottság keretein belül folytatott kétoldalú tárgyalások útján rendezik. Amennyiben a viták a visszafogadási vegyes bizottság keretein belül nem rendezhetők, a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik azokat.

Készült ....., 2011. .... napján, két eredeti példányban, magyar nyelven, Bosznia-Hercegovina hivatalos nyelvein (bosnyák, szerb, horvát), és angol nyelven; mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Jegyzőkönyv eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Magyarország Kormánya**  
**részéről**

**Bosznia-Hercegovina**  
**Minisztertanácsa**  
**részéről”**

### **4. §**

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Végrehajtási Jegyzőkönyv 11. cikk (1) bekezdésében meghatározott



Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

időpontban lép hatályba.

(3) A Végrehajtási Jegyzőkönyv, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

## INDOKOLÁS

Az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) 19. cikk (1) bekezdése lehetőséget biztosít arra, hogy Bosznia-Hercegovina, illetve valamely európai uniós tagállam az illetékes hatóságok, a határátkelőhelyek és a kapcsolattartók kijelölésére, a kísérettel történő átadásra, továbbá az állampolgárság meggyőző bizonyítására vonatkozó eszközök és dokumentumok megállapítására kiterjedő szabályokat tartalmazó végrehajtási jegyzőkönyvet készítsenek.

Az előterjesztés célja a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa között az Európai Közösség és Bosznia-Hercegovina között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, Brüsszelben, 2007. szeptember 18-án aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv (továbbiakban: Végrehajtási Jegyzőkönyv) szövege végleges megállapítására adott felhatalmazás (aláírás), továbbá a Végrehajtási Jegyzőkönyv kötelező hatályának elismeréséhez szükséges felhatalmazás megszerzése és kihirdetése. A Végrehajtási Jegyzőkönyv szövegének kialakítására a bosnyák féllel egyetértésben került sor. A felek szakértői a Megállapodás szövegét véglegesnek tekintik, azt a tárgyalások lezárultával 2011 júliusában Budapesten parafálták.

A szerződő felek területén jogellenesen tartózkodó, a másik fél állampolgárságával rendelkező személyek, illetve bizonyos esetekben a harmadik országbeli állampolgárok (vö.: Megállapodás 3. cikk) visszafogadásának gyakorlati végrehajtásához elengedhetetlen a fenti szabályokról való részletes, bilaterális rendelkezés. A Végrehajtási Jegyzőkönyv célja a hazánk európai uniós tagságából fakadó előnyök és lehetőségek kihasználása, ennek keretében Bosznia-Hercegovinával folytatott szoros és harmonikus kétoldalú együttműködés elősegítése, illetve fokozása a visszafogadás területén.

Az Nksztv. 7. § (1) bekezdés b) pontja, valamint (3) bekezdése alapján a Megállapodás nem minősül a Magyar Köztársaság külkapcsolatai szempontjából kiemelkedő fontosságú nemzetközi szerződésnek, ezért a Megállapodás kötelező hatályának elismerése a Kormány hatáskörébe tartozik, annak kihirdetésére pedig kormányrendeletben kerül sor.